E-ISSN: 1116 - 2619 P-ISSN: 3026-8524
MPRI-JHLAR | INTERNATIONAL JOURNAL OF HUMANITIES, LITERATURE AND ART RESEARCH
VOL. 11 NO. 6 – JANUARY, 2026

IMPORTANCES DES TERMINOLOGIES MEDICAL IGBO ET FRANÇAIS

MBANASO PEACE CHINENYE; PROF DINATU IWALA; ET DR. ESTHER OBI

DOI: https://doi.org/10.70382/mejhlar.v11i6.095

Abstract/ Résumé

La traduction de la terminologie médicale entre des langues est très crucial pour assurer une communication très efficace pour la qualité de soins de santé, surtout, dans un endroit multilingue et multiculturel. Ce séminaire montre la signification de terminologie médical en Igbo et français, deux langues très distingues linguistiquement et culturellement. Il examine comment les différences en structure linguistique, croyances culturelles, et le système de la santé influence l'interprétation et la traduction de concept médical. On donne une attention spéciale aux défis qu'on se trouve à cause de lacune lexicale, mangue d'équivalence direct, et variations dialectales en Igbo, comparé au vocabulaire médical français qui sont très standards. L'étude marque aussi l'importance de la communication culturellement sensitive, le rôle de la technologie pour combler la lacune linguistique, et les stratégies tel que l'emprunt, le calque, le néologisme en traduction. La recherche souligne la nécessité de standardiser le lexico et une méthodologie pour améliorer le soin de patients, l'éducation médical, et les initiatives de la santé publique dans un contexte multilingue.

Keywords:
Importances, Terminologies, Medical, Igbo, et Français.

Introduction

La traduction du terme médical à travers les langues est un défi très significatif. Principalement, à cause de la différence dans les contexte culturelle, structure linguistique et système médicaux. Igbo comme une langue principalement parlée au Nigeria, et français, qui est une langue européenne largement parlée avec un riche vocabulaire, montre des différences très significative qui affectent la manière dont les termes médicaux sont compris et traduits. Igbo est une langue nigériane parlé par presque 40 millions de gens qui se trouve principalement dans le sud-est du Nigéria. C'est

EDITOR-IN-CHIEF
Prof. S. T. Addo [GHANA]

une langue tonale, cela veut dire que la prononciation d'une syllabe peut changer la signification du mot. (Par exemple : **"egbe"** - un fusil, **egbe"** un faucon). L'igbo est également un vecteur important de la culture et de l'identité dans la région. l'igbo utiles des tonne montants, descendant et mid pour distinguer les significations du mot. Elle possède également des voyelles nasales et des consonnes implosives, ce qui la distingue des autres langues nigérianes. L'ordre des mots en igbo est toujours SVO, mais il peut être plus de flexibilité dépendant de l'intention. "Les constructions relatives et les modificateurs d'objet sont souvent placés après le nom. La langue française est toujours associée avec une longue tradition littéraire, avec des écrivains comme : Voltaire, Sartre, et Camus. Elle est aussi un symbole de modernité, éducation, and et diplomatie. Dans les pays africains, la langue a été forcé par la colonisation, mais elle reste une langue importante pour l'administration, éducation, et communication parmi divers groupes ethniques. L'igbo est attaché d'un riche héritage culturel et religieux, surtout dans le demain de la musique, des arts, et traditionnel le sociales. L'igbo a une structure tribale sociale avec une très importance placée sur la famille et la communauté. Des pratiques culturels tel que la danse et des rituelle, sont très essential à la l'identité d'igbo, et la langue est une moyenne clé pour transmettre ces pratiques d'une génération à l'autre. L'importances de traduction des terminologies en langue française et Igbo se voit sur le plan communicationnel,

Importance Communicationnelle

Dans une communauté où les patients parlent igbo et français, un prestataire de soin qui comprend les terminologies médicales Igbo et français peut communiquer mieux avec les patients, en assurant un diagnostic précis un plan de traitement. Par exemple : quand on explique une condition comme le paludisme - Ahu oku (en igbo). En Igbo: isi owuwa (head ache). En français : maux de tête. Si un médecin comprend les termes médicaux dans les deux langues, il peut bien expliquer la maladie aux patients.

Amélioration des soins aux patients : Quand un patient parle Igbo seulement et est admis à l'hôpital où on parle le français seulement, la connaissance des deux langues par le prestataire aidera Les procédures médicales, les médicaments et les instructions clairement. Si un médecin prescrit des antibiotiques**:**

- En Igbo: *Ngwọta nje* (medicine for infections)
- En Français : *Antibiotiques* **:** Connaître les deux termes garantit que le patient comprend son médicament.

Sensibilité culturelle et compréhension.

Les culturels différentes ont différentes croyances et pratiques relié à la santé. Dans la culture Igbo, La médecine traditionnelle pourrait être couramment utilisée parallèlement

à la médecine moderne. **Un** Prestataire de soins de santé qui est familier avec les terminologies médicales en Igbo et en français permettra d'être plus sensible culturellement lors de la discussion des options de traitement. Par exemple : si un patient préfère *Ọgwụ ndị a na-eji egwú* qui veux dire médecine traditionnelle (herbal medicine en anglais) la médecine discutera comment cela pourrait interagir avec les traitements modernes.

Défis de la Traduction de Terminologie Médicale.

La traduction médicale n'inclure pas seulement la conversion du mot mais aussi le transfert de la signification et compréhension entre culture. Pour des langues comme Igbo qui n'ont pas une équivalence directe pour certain terme médical, les traducteurs ont suivants des défis d'emprunter des termes de français ou par le biais de la création de mots ou de l'adaptation. (Iwala 2008). L'absence du termes équivalence en Igbo des concepts médicaux spécifiques, surtout ceux qui sont reliée à la pratique de médecin modern, nécessite le développement de l'innovatrice traduction technique. (Nwachukwu, 2016). Au contraste, les terminologies médicales de français ont une longue histoire de la standardisations et codification qui sont facilités par l'institut tel que l'académie de médecine. Cela rende la traduction du terme médicaux français à Igbo tout droit dans quelques instances, mais révèle également la disparité dans la conceptualisation.

Problèmes lexicale et sémantique en traduction médicale

Une de défi qu'on a en traduisant les termes médicaux Igbo et français est toujours l'écarts lexicale et sémantique. Les vocabulaires médicale Igbo est moins formaliser comparé à la française. Cela améliorer la richesse de la lexico dans le demain médical. (Iwala 2008) (Kola, 2007). Par exemple : les termes reliés aux maladies et traitements de médical modern n'ont pas suivantes l'équivalences direct en Igbo, cela est la raison pour le besoin de la translittération ou emprunter du français. En plus, les perceptions culturelles de la santé et maladie dans la communauté Igbo ne peut pas ligner avec le concept biomédical occidentale, ce qui peut encore compliquer l'effort de traduction. (Iwala 2008) (Achebe 2010). Un problème principal qui survient est ce da l'équivalence. Dans la traduction médicale, une équivalence exacte du terme ne peut pas être possible à cause des différences dans la compréhension de maladies, traitement, et la pratique médicale. Par instance : alors que les termes médicaux français sont largement normalisés au niveau national, les terminologie Igbo est plus fluide est peux varies en fonction des dialectes locaux et des interprétation (Onwukwe 2015).

EDITOR-IN-CHIEF
Prof. S. T. Addo [GHANA]

Stratégies dans la traduction médicale entre Igbo et français.

On a déjà proposé beaucoup de stratégie pour adresser les défis dans la traduction médical. Solen Uzoechina, (2012), une méthode très commune pour traduire les termes médicaux de français à Igbo implique des **mots emprunter**, c'est-à-dire emprunter des termes directement du français, calques (la traduction littérale du mots français à Igbo), et la création de mots lorsqu'aucune n'est pas en Igbo. Alors que des mots emprunter et calque sont suivantes utiliser pour maintenir un certain degré de précision dans la transmission de significations médicale, ils ne peuvent pas être compris par toutes la population d'Igbo. En plus, **contextualisation** est très crucial pour garantir que termes médicaux sont toujours approprié et compréhensible. Par exemple, les termes médicaux relié à la santé mentale peuvent nécessiter des ajustements spécifiques en raison d'interprétation culturelle différente de la maladie mentale dans la communauté Igbo compare à celui du monde francophone, (Anyanwu, 2018).

Rôle de Technologie dans la Traduction du Terminologie médical

Avec d'essor des utiles et ressources numériques, il y a eu un accent accru sur l'utilisation de la traduction automation (TA), et aussi beaucoup d'outils de traduction assistée par l'ordinateur (TOA) pour régler ou relever beaucoup de défis qui sont expérimenté dans la traduction des terminologie médicaux. Des recherches ont montré que, bien qu'il y a beaucoup de progrès en utilisant les outils de TA dans la traduction des textes médicaux, ils partagent leurs difficultés avec les subtilités du langage médical, surtout lorsqu'ils s'agirent de langues moins parlées comme l'Igbo (Vandepitte, 2019). Cependant, des avancées dans la **TA** spécifiquement pour les langues africaines, y compris l'Igbo, sont en encours de développement puisse qu'ils améliorent la précision et la cohérence des traduction.

Conclusion

En conclusion, la traduction comparative des terminologies médicale entre l'Igbo et le français a beaucoup de défi, notamment des lacunes lexicales, des différences culturelles et la nécessité d'améliorer et innover dans stratégies de traduction. Lorsqu'on développe un lexique médical standardisé en Igbo, ainsi que l'utilisation d'outils technologiques offre des perspectives prometteuses qui va aider à améliorer la qualité et l'accessibilité des informations médicales dans des contextes bilingues et multilingues. Dans avenir, les recherches vont explorer d'avantages d'impact de ces stratégies de traduction sur la communication en santé et les résultats des patients, en particulier dans les régions ou l'Igbo et le français sont parlés. Dans ce séminaire, l'évidence de la complexité de la traduction des termes médicaux entre deux langues et cultures distincte, l'Igbo et le français, et met l'accent sur l'importance de développer des méthodologies de traduction

efficaces pour combler ces lacunes. Malgré les défis, il y a l'espoir que la traduction dans ce domaine peut aider améliorer la situation. Imaginons qu'il y a l'absence de traduction, la communication sera très difficile voire impossible.

Références

Delisle, Jean. *L'analyse du discours comme méthode de traduction.* Ottawa : Editions de l'université d'Ottawa, 1984.

Dubois James et Lagane René.. *La Nouvelle grammaire du français*. Paris : Larousse. 1975.

Ekundayo, Simpson. 'Translation and Value Judgment' *Meta*, 1978

Ezezni, Emmznuel. *Eléments de langue française*, Nimo: Rx Charles Patrick Ltd, 20002.

Færch, Claus et Kasper, Gabriele. *Plans and strategies in foreign language communication. In Strategies in interlanguage communication* . London : Longman, 2015

Fagbolun, Joseph. *Theorie et pratique de la traduction,* Lagos:Agoro, 2009

Flammand, Jacques. *Ecrire et traduire : sur la voie de la création,* Ottawa : Vermillon, 1983.

Firth, John. *Linguistic Analysis and Translation* London : St. MP 1957

France, Peter. *Translation and Eloquence*. Edinburgh: University Press, 2000

Fromkin, Victoria et Rodman, Robert. *An Introduction to Language* 4th Edition, Orlando Florida Harcourt : Brace Jovannorich Inc. Mk. 1988

--- *An Introduction to Language*.2nd edition US: Holt, Rinchart and Wiston,1974.

Gile, Daniel. *La traduction, La comprendre, l'apprendre*. Paris : PUF 2005

Grevisse, Maurice. *Le Bon Usage - Grammaire française*, Gembloux et Hatier, 1964

Guillemin-Flescher, Jacquline. *Syntaxe comparée du français et de l'anglais : Problèmes de traduction.* Millau : Ophrys, 1981

Gutt,.Albert. *Translation and Relevance: Cognition and Context*. Oxford: Basil Blackwell, 1991.

Halliday, Michael Alexander Kirkwood. *An Introduction in Functional Grammar*, 2nd ed London: Routledge, 1994

Hatim, Badil et Ian Mason. *The Translator as Communicator*. London : Routledge 1997

Hay, Josiane. 'Les facteurs culturel dans la traduction des textes pragmatiques' in *Les cahiers de l'ILCEA*, .3, Grenoble Université Sstaundhal, 2001.

Hockett, Charles. *A course in Modern Linguistics*, New York:McMillan,1958

Holmes, Joel. "Translation Theory, Translation Studies and the Translator "in Paul Horguelin (ed) *La traduction, une profession/Translating A Profession.* Montréal: Conseil des traducteurs interprètes du Canada, 1978

Iwala, Dinatu. *Panorama sur la Traduction*, Abuja : Torad, 2008.

---. *False cognates and the Nigeraian Learner of French*. Karu: Torad Investment company, 2011.

--- . *Traduction Technique*, Lafia : Sahab Publishers, 2016.,

Iwala, Gold. *Faux-amis en traduction*. Keffi : Sahab Publishers, 2021